



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 16

ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא...

La Torah fut donnée sur le mont Sinai



La Torah fut donnée sur le Sinai, la plus basse des montagnes, parce que la Torah repose sur l'annulation de soi (bitoul) et que l'orgueil est la racine de tout mal ; pourtant, elle fut donnée sur une montagne, car l'homme a également besoin d'une certaine élévation sainte, d'un cœur « élevé dans les voies de Havaya », pour oser servir D.ieu, à condition que son bitoul demeure de loin supérieur. De même, la joie naît de l'humilité, et la « haine » du mal qui descendit au Sinai élève l'homme au-dessus de son mauvais penchant, tout en demeurant, dans son essence, du bitoul.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/16/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah fut donnée sur le Sinaï, la plus basse des montagnes, parce que la Torah repose sur l'annulation de soi (bitoul) et que l'orgueil est la racine de tout mal ; pourtant, elle fut donnée sur une montagne, car l'homme a également besoin d'une certaine élévation sainte, d'un cœur « élevé dans les voies de Havaya », pour oser servir D.ieu, à condition que son bitoul demeure de loin supérieur. De même, la joie naît de l'humilité, et la « haine » du mal qui descendit au Sinaï élève l'homme au-dessus de son mauvais penchant, tout en demeurant, dans son essence, du bitoul.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Torah fut donnée sur le mont Sinaï, et non sur les montagnes plus hautes du Tabor, de l'Hermon et du Carmel, qui s'étaient également présentées. Le Targoum répond : non pas sur des montagnes orgueilleuses, mais sur le Sinaï, qui est bas. La hauteur représente le sentiment de sa propre importance, et l'orgueil grossier est la racine de tout mal, comme le montre le brisement des réceptacles ; la Torah se reçoit par le bitoul, par celui qui se rend « semblable à un désert » que tous foulent, et dont l'âme est « comme la poussière pour tous ». Pourtant, le Sinaï est bien une montagne. Celui qui serait absolument humble n'oserait pas s'approcher du service de D.ieu et dirait : « Qui suis-je ? » ; il a besoin de force et d'une élévation du cœur dans son aspiration et sa soif de D.ieu, mais son bitoul doit être bien plus grand. De même, « les humbles augmenteront la joie en Havaya » : la joie, qui est une élévation de l'âme, vient de l'humilité, et plus le sentiment de sa propre bassesse est profond, plus sa joie dans la Torah est redoublée. Enfin, c'est au Sinaï que la haine descendit sur les traits mauvais : éveiller le bon penchant contre le mauvais est une élévation, mais, dans son essence, c'est du bitoul, la soumission (itkafya) du mal.

PLAN

1 Pourquoi une montagne basse, et pourquoi une montagne tout de même ?

¶1

Les montagnes orgueilleuses furent écartées parce que l'orgueil est la racine du mal et que la Torah repose sur le bitoul, comme l'expriment « semblable à un désert » et « comme la poussière pour tous » ; pourtant, le Sinaï est une montagne, car l'homme a besoin d'une certaine élévation du cœur pour oser servir, tant que son bitoul demeure de loin supérieur.

2 La joie qui naît de l'humilité

¶2

« Les humbles augmenteront la joie en Havaya » : la bassesse vient du côté du corps et de l'âme animale, tandis que la joie vient de l'âme divine ; plus le sentiment de sa propre infériorité est profond, plus la joie dans la Torah est redoublée.

3 Le Sinaï : la haine du mal comme bitoul

¶3

Au Sinaï, la haine descendit sur les traits mauvais ; faire s'emporter le bon penchant contre le mauvais est une élévation, mais, dans son essence, c'est du bitoul, la soumission du mal ; le maamar renvoie à d'autres discours sur les montagnes.

NOTIONS CLÉS

Annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté le sentiment de son propre moi devant D.ieu. Le maamar la désigne comme l'essence de la Torah : la Torah est donnée à celui qui se rend semblable à un désert, sans orgueil.

Orgueil (gasout) גסות

L'orgueil grossier, qui consiste à s'élever en se donnant de l'importance, symbolisé par les montagnes imposantes du Tabor et de l'Hermon. Le maamar le désigne comme la racine de tout mal, comme on le sait d'après le brisement des réceptacles.

Humilité (chiflout) שפלות

Ne pas s'élever, symbolisé par le Sinaï, la montagne basse. C'est la condition pour recevoir la Torah, comme dans « que mon âme soit comme la poussière pour tous », puis « ouvre mon cœur à Ta Torah ».

Élévation du cœur הגבהת הלב

La force sainte et l'aspiration qui donnent à l'homme le courage de s'approcher du service de D.ieu au lieu de dire : « Qui suis-je ? », comme dans « son cœur s'éleva dans les voies de Havaya ». Elle doit toujours demeurer bien moindre que le bitoul.

La joie issue de l'humilité ויספו ענוים בה' שמחה

La joie est une élévation de l'âme, et pourtant elle découle de l'humilité : l'homme se considère comme bas du côté du corps et de l'âme animale, et se réjouit du côté de l'âme divine ; une humilité plus profonde entraîne une joie redoublée dans la Torah.

Soumission (itkafya) אתכפייא

Soumettre le mauvais penchant. La « haine » descendue au Sinaï sur les traits mauvais, c'est-à-dire l'emportement du bon penchant contre le mauvais, est une élévation au-dessus du mal, mais, dans son essence, c'est du bitoul.

SECTION 1 • 11

Pourquoi une montagne basse, et pourquoi une montagne tout de même ?

1 ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא על הר תבור וחרמון וכרמל¹ שבאו ג"כ שתנתן התורה עליהם.

Pourquoi la Torah a-t-elle été donnée précisément sur le mont Sinaï, et non sur le mont Tabor, le mont Hermon ou le mont Carmel, qui vinrent eux aussi [demander] que la Torah soit donnée sur eux ?

Le maamar s'ouvre sur une question : pourquoi la Torah fut-elle donnée précisément sur le mont Sinaï, alors que les montagnes plus élevées que sont le Tabor, l'Hermon et le Carmel se présentèrent elles aussi, chacune demandant à être choisie ? La réponse montrera quel type de personne est apte à recevoir la Torah.

וכמ"ש בתרגום יונתן בשופטים סי' ה' ע"פ הרים נזלו² ובתלים סי' ס"ח ע"פ למה תרצדון³ לית רעוות למיתן אורייתא על טוריא גיותנן מבסרניא⁴ (תרגום הבז לגאי יונים⁵ מבסרניא וגיותניא)⁶ הא טור סיני דמכיך כו',

Comme l'écrit le Targoum Yonatan sur Juges, chapitre 5, à propos du verset « Les montagnes ruisselèrent », et sur Psaumes, chapitre 68, à propos du verset « Pourquoi bondissez-vous ? » : « Ce n'est pas Ma volonté de donner la Torah sur des montagnes orgueilleuses (gaivsanin) et méprisantes (mevasranya) — le Targoum de « le mépris des orgueilleux » est mevasranya vegavsanin —, «voici le mont Sinaï, qui est bas», etc.

Les traductions araméennes de deux versets sur les montagnes lors du don de la Torah racontent la même chose : D.ieu ne voulut pas donner la Torah sur des montagnes orgueilleuses et élevées, mais sur le Sinaï, qui est bas. La parenthèse explique les deux mots araméens signifiant « orgueilleux » et « méprisants » à partir du Targoum d'un autre verset, « le mépris des orgueilleux », où l'on trouve la même paire.

והיינו שענין הגבהות של תבור וחרמון זהו ענין הגדלות שמגביה א"ע [את עצמן] בגסות והגסות הוא שרש כל הרע וכנודע מענין שבה"כ [שבירת הכלים] כו'

Cela signifie que la hauteur du Tabor et de l'Hermon représente l'autoglorification (gadlout), le fait de s'élever avec arrogance (gasout) ; or l'arrogance est la racine de tout mal, comme on le sait au sujet de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim), etc.

La hauteur d'une montagne symbolise l'importance qu'une personne s'attribue : elle s'élève par un orgueil grossier (gasout). Un tel orgueil est la racine de tout mal, comme l'enseigne la 'Hassidout au sujet de la « brisure des réceptacles », les réceptacles primordiaux qui se brisèrent parce que chacun se tenait comme une entité distincte, s'affirmant elle-même.

ועיקר התורה הוא להיות בבחינת ביטול ולא תחללו⁷ כו' וכמ"ש בכמה דוכתי. ועיין בביאור ע"פ ולא תשבית מלח^{8, 9}.

Or l'essence de la Torah consiste à se tenir dans l'annulation de soi (bitoul), et «vous ne profanerez pas», etc., comme il est écrit en plusieurs endroits. Voyez aussi l'explication du verset «Tu ne supprimeras pas le sel».

Pour recevoir la Torah, il faut l'opposé de l'orgueil : l'annulation de soi (bitoul), le fait de s'effacer devant D.ieu. L'Alter Rebbe fait aussi brièvement allusion au verset «Vous ne profanerez pas Mon saint Nom», etc., et renvoie à des développements plus complets ailleurs, notamment à son explication du verset concernant le sel des sacrifices.

וזהו שאמרו (עירובין נ"ד א') אם משים אדם עצמו כמדבר שהכל דשין בו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שאין לו גסות¹⁰ תורה ניתנה לו במתנה¹¹

C'est ce qu'ont dit [nos Sages] (Erouvin 54a) : «Si quelqu'un se fait semblable à un désert, où chacun foule le sol» — et Rachi explique : s'il n'a pas d'orgueil —, «la Torah lui est donnée en cadeau»,

Le Talmud énonce la même idée : celui qui se fait semblable à un désert où chacun marche reçoit la Torah en cadeau. Rachi explique cette image : une telle personne n'a pas d'orgueil.

וכמאמר ונפשי כעפר לכל¹² תהיה ואזי דוקא פתח לבי בתורתך (וכמ"ש מזה סד"ה ושאתם מים בששון). ולכן ניתנה על הר סיני דמכ"ך שהוא ענין השפלות שאינו מגביה א"ע [את עצמו]¹³ כו'.

comme le dit la prière : «Que mon âme soit comme la poussière pour tous» ; alors seulement : «Ouvre mon cœur à Ta Torah» (comme il est expliqué à ce sujet à la fin du discours commençant par «Vous puiserez de l'eau dans la joie»). C'est pourquoi la Torah fut donnée sur le mont Sinaï, qui est bas : cela représente l'humilité (chiflout), le fait de ne pas s'élever soi-même, etc.

La prière qui conclut la Amida suit le même ordre : d'abord «Que mon âme soit comme la poussière pour tous», et seulement ensuite «Ouvre mon cœur à Ta Torah». C'est pourquoi la Torah fut donnée sur le Sinaï, une montagne basse, qui symbolise l'humilité et le fait de ne pas s'élever soi-même. Pour approfondir ce point, l'Alter Rebbe renvoie à la fin de son discours sur «Vous puiserez de l'eau dans la joie».

אך צ"ל א"כ למה היה שום הר שהרי גם הר סיני הוא הר עכ"פ [על כל פנים] שהוא ענין הגבהה רק שאינו גבוה כ"כ [כל כך].

Mais il faut alors comprendre pourquoi il y avait une montagne, puisque le mont Sinaï lui-même est tout de même une montagne, ce qui représente une élévation ; seulement, il n'est pas si haut.

Cela soulève une difficulté : si l'humilité est le point essentiel, pourquoi la Torah fut-elle donnée sur une montagne ? Le Sinaï, si bas soit-il, reste une montagne, et une montagne symbolise l'élévation.

אבל הענין כי באמת עם היות שצריך כל האדם להיות שפל במאד מ"מ צריך התחזקות וקצת הגבהה כמ"ש ויגבה לבו בדרכי¹⁴ ה' (וכמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש¹⁵ מלכות)¹⁶

Mais voici l'explication : en vérité, bien que toute personne doive être extrêmement humble, elle a néanmoins besoin de s'affermir et de s'élever quelque peu, comme il est écrit : «Son cœur s'éleva dans les voies de Havaya» (comme il est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Qu'on apporte un vêtement royal») ;

La réponse est la suivante : même une personne qui doit être profondément humble a besoin de force intérieure et d'une certaine élévation dans son service de D.ieu. L'Écriture loue le roi Yehoshafat parce que «son cœur s'éleva dans les voies de Havaya» : l'élévation du cœur sert ici les voies de D.ieu. Pour approfondir ce point, l'Alter Rebbe renvoie à son discours «Qu'on apporte un vêtement royal».

כי אם לא יהיה בבחינת הגבהה כלל לא יערב לבו לגשת אל העבודה באמרו מי אנכי ומה עבודתי.

Car s'il n'était nullement à un niveau d'élévation, son cœur n'oserait pas s'engager dans le service divin, se disant : «Qui suis-je, et quel est mon service?»

Sans le moindre sentiment d'élévation, une personne n'oserait même pas commencer à servir D.ieu ; elle se dirait : «Qui suis-je, et quel est mon service?» Une humilité dépourvue de toute force l'empêcherait de s'engager dans le service divin.

לכך צריך לו הגבהת הלב בתשוקה והצמאון שבו כו' אלא שהביטול צ"ל יותר הרבה כו' ע"ש, ובד"ה החלצו מאתכם¹⁷ גבי ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש מוח ולב כו'.¹⁸

Il lui faut donc une élévation du cœur, dans l'aspiration et la soif qui l'animent, etc. ; toutefois, l'annulation de soi doit être bien plus grande, etc. Voir là-bas ; et [voir] dans le discours commençant par «Armez [des hommes] parmi vous», à propos de la paix dans la cour céleste (pamalya shel maalah), qui, dans l'âme, concerne l'intellect et le cœur, etc.

Le cœur doit donc s'élever dans son aspiration et sa soif de D.ieu, mais l'annulation de soi doit demeurer bien plus grande que cette élévation. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours «Armez [des hommes] parmi vous», où l'expression des Sages «la paix dans la cour céleste» (pamalya shel maalah) est appliquée à l'âme, à son intellect et à son cœur.

SECTION 2 • 12

La joie qui naît de l'humilité

2 וזהו ענין ויספו ענוים בה' שמחה¹⁹ כי הנה השמחה היא התחזקות והגבהת הנפש, אלא ששמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות

Et telle est la signification de : « Les humbles accroîtront leur joie en Havaya. » Car la joie fortifie et élève l'âme ; cependant, cette joie et cette élévation proviennent précisément de l'humilité et de l'abaissement.

Le verset d'Isaïe « Les humbles accroîtront leur joie en Havaya » exprime le même principe. La joie fortifie et élève l'âme, et pourtant cette joie et cette élévation naissent de l'humilité et de l'abaissement.

דוקא וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ד שמצד הגוף ונפש הבהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוכש בה להחיותה²⁰ כו'

précisément, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre 34 : du point de vue du corps et de l'âme animale, il est très méprisable à ses propres yeux ; et s'il est joyeux, c'est du point de vue de l'âme divine et de l'étincelle de divinité qui y est investie pour lui donner vie, etc.

Le Tanya (fin du chapitre 34) explique comment ces deux états peuvent coexister chez une même personne : du point de vue de son corps et de son âme animale, il est méprisable à ses propres yeux ; du point de vue de son âme divine et de l'étincelle de divinité qui lui donne vie, il est joyeux. Ces deux sentiments ne s'annulent pas, car ils ont en lui des sources différentes.

ע"ש ובמ"ש סד"ה תחת אשר לא עבדת²¹ בשמחה דאדרבה כל מה שיעמיק בענין פחיתות עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס²² אזי יהיה שמחת נפשו בעסק התורה כפולה ומכופלת²³ כו'.

Voyez là-bas ; et ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Parce que tu n'as pas servi avec joie » : au contraire, plus il approfondira la question de sa propre bassesse et se verra comme méprisable et répugnant, plus la joie de son âme dans son étude de la Torah sera doublée et redoublée, etc.

À la fin du discours sur « Parce que tu n'as pas servi avec joie », l'Admour Hazaken va plus loin : plus une personne approfondit le sentiment de sa propre bassesse, plus sa joie dans l'étude de la Torah est doublée et redoublée. L'humilité ne réduit pas la joie ; elle la multiplie.

SECTION 3 • 13

Le Sinaï : la haine du mal comme bitoul

3 וזהו ויספו ענוים²⁴ דוקא בה' שמחה. וזהו ענין הר סיני שירדה שנאה²⁵ על מדות הרעות ע"ד לעולם ירגיז אדם²⁶ יצר טוב על יצר הרע²⁷ ורוגז זה הוא ג"כ הגבהה והתנשאות על היצה"ר [היצר הרע] כו'.

Et c'est [le sens de] «Les humbles», précisément, «accroîtront la joie en Havaya». Tel est aussi le sens du mont Sinaï: la haine (sin'a) descendit sur les mauvais attributs (midot), conformément à l'enseignement: «L'homme doit toujours faire entrer son bon penchant en fureur contre son mauvais penchant»; cette fureur aussi est une élévation, le fait de s'élever au-dessus du mauvais penchant, etc.

Voilà pourquoi le verset dit que les humbles, précisément, accroîtront la joie. Le nom Sinaï présente le même schéma: les Sages le comprennent comme le mont d'où descendit la haine (sin'a), c'est-à-dire ici la haine que l'on éprouve pour ses propres mauvais attributs, conformément au conseil du Talmud de faire entrer son bon penchant en fureur contre son mauvais penchant. Cette fureur est elle-même une forme d'élévation, le fait de s'élever au-dessus du mauvais penchant.

אך שהוא עיקר הביטול להיות אתכפייא כו'. ועיין מ"ש עוד מענין הר בד"ה שימני כחותם.²⁸

Toutefois, il s'agit essentiellement de l'annulation de soi (bitoul): être dans un état de soumission (iskafya), etc. Voyez aussi ce qui est écrit plus loin sur le sens d'une montagne, dans le discours qui commence par «Place-moi comme un sceau».

Cependant, cette élévation au-dessus du mal est essentiellement une annulation de soi, car elle consiste en l'iskafya, la soumission du mauvais penchant, et non en une affirmation de soi. Pour approfondir le sens d'une montagne, l'Admour Hazaken renvoie à son discours «Place-moi comme un sceau».

ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין מדלג על ההרים²⁹ ישאו הרים שלום לעם³⁰ ועמ"ש סד"ה שובה ישראל:³¹

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «La voix de mon bien-aimé», au sujet de «sautant par-dessus les montagnes», [et de] «Que les montagnes apportent la paix au peuple»; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Reviens, Israël».

Le maamar s'achève par d'autres références: le discours «La voix de mon bien-aimé», au sujet de D.ieu qui «saute par-dessus les montagnes» et du verset «Que les montagnes apportent la paix au peuple», ainsi que la fin du discours «Reviens, Israël».

DANS LA AVODA

L'homme doit se rendre semblable à un désert que tous foulent, sans orgueil grossier, afin que la Torah lui soit donnée en cadeau. Pourtant, il ne doit pas laisser l'humilité le retenir de servir D.ieu en se disant : « Qui suis-je, et quel est mon service ? » Il doit se fortifier et élever son cœur dans son aspiration et sa soif de D.ieu, dans les voies de Havaya, tout en gardant un bitoul bien plus grand. Plus le sentiment de sa propre infériorité est profond, plus grande doit être sa joie dans la Torah, qui vient de son âme divine. Il doit aussi éveiller son bon penchant à s'emporter contre son mauvais penchant, comme une élévation au-dessus du mal qui est elle-même du bitoul.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi D.ieu écarta-t-Il le Tabor, l'Hermon et le Carmel, et que représentent leur hauteur et la bassesse du Sinaï chez l'homme ?
2. Si l'humilité est le réceptacle de la Torah, pourquoi celle-ci fut-elle tout de même donnée sur une montagne ? Qu'arriverait-il à un homme qui ne connaîtrait aucune élévation ?
3. Comment, selon le passage du Tanya cité par le maamar, l'homme peut-il se mépriser à ses propres yeux et être joyeux au même instant ?
4. En quel sens l'emportement du bon penchant contre le mauvais est-il à la fois une élévation et un acte de bitoul ?
5. Comment la lecture que propose le maamar de la prière « que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah » s'applique-t-elle à la manière d'aborder l'étude de la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 תבור וחמון וכרמל

Le Targoum de ce verset raconte que le mont Tabor, le mont Hermon et le mont Carmel revendiquèrent chacun que la Chekhina réside sur lui, et qu'elle résida sur le Sinaï, faible et petit parmi toutes les montagnes. C'est le contexte de la question qui ouvre le maamar.

Targum Jonathan on Judges 5:5: תרגום יונתן על שופטים ה:ה

טוריא זעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דחרמון וטורא דכרמל מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדיו דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא ודין לדיו אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא חלש וזעיר מכל טוריא דין סיני מתרגיף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיי אלהא דישראל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

2 הרים נולו

Le chant de Déborah: «Les montagnes ruisselèrent devant Havaya, ce Sinaï, devant Havaya, le D.ieu d'Israël.» L'Admour Hazaken le désigne comme le verset au sujet duquel le Targoum raconte l'histoire des montagnes lors du Don de la Torah.

Judges 5:5: שופטים ה:ה

הרים נולו מפני Havayah וזה סיני מפני Havayah אלקי ישראל:

The mountains quaked at the presence of the L-RD, Even yon Sinai at the presence of the L-RD, the G-d of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 למה תרצדון

«Pourquoi bondissez-vous, montagnes aux cimes élevées? La montagne que D.ieu a désirée pour Sa demeure.» L'Admour Hazaken le désigne comme le second verset dont le Targoum rapporte la revendication des montagnes.

Psalms 68:17: תהילים ס"ח:יז

למה תרצדון הרים גבננים הדר חמד אלקים לשבתו איהי ישכן לנצח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 לית רעוותי למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא

Le Targoum rend le verset ainsi: D.ieu dit: «Pourquoi bondissez-vous, montagnes? Ce n'est pas Ma volonté de donner la Torah sur des montagnes hautaines et méprisantes; voici le mont Sinaï, qui est humble.» L'Admour

Hazaken cite ces paroles pour expliquer pourquoi le Sinaï fut choisi.

Aramaic Targum to Psalms 68:17: תרגום תהלים ס"ח:יז

אמר אלהא למה אתון טפזין טוריא לית רענותי למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא הא טור סיני דמכיד רגג מימרא דיי לאשראה עלוי שכנתיה לחוד בשמי שמיא יי ישרי לעלא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

5 הבו לגאי יונים

«Le mépris des orgueilleux» (écrit en deux mots, mais lu comme un seul). L'Admour Hazaken cite son Targoum pour préciser le sens des mots araméens désignant les montagnes hautaines.

Psalms 123:4: תהילים קכ"ג:ד

רבת שבעה-לה נפשנו הלעג השאננים הבו לגאי יונים:

Our soul is full sated With the scorning of those that are at ease, And with the contempt of the proud oppressors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 מבסרניא וגיותניא

Le Targoum rend «les orgueilleux» de ce verset par les deux mots mevasranya vegaivsanya, «méprisants et hautains», les mêmes mots que le Targoum des Psaumes 68 emploie pour désigner les montagnes orgueilleuses et méprisantes.

Aramaic Targum to Psalms 123:4: תרגום תהלים קכ"ג:ד

סוגעת שבעת לה נפשנא תלעובא דשליין מבסרניא וגיותניא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

7 ולא תחללו

«Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël.» L'Admour Hazaken y fait brièvement allusion par «etc.», à côté du bitoul, présenté comme l'essence de la Torah.

Leviticus 22:32: ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

8 «Tu ne retrancheras pas le sel de l'alliance de ton offrande végétale.» C'est le verset du discours de la paracha Vayikra dont l'Admour Hazaken cite ici l'explication.

Leviticus 2:13: ויקרא ב':יג

וכל-קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך על כל-קרבנה תקריב מלח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בכיאר ע"פ ולא תשבית מלח

L'explication de «Tu ne supprimeras pas le sel» enseigne que même 'Hokhma, source de la Torah, n'est qu'un réceptacle pour la Lumière infinie, et que «Tu es sage» désigne, pour ainsi dire, un abaissement et une humilité par lesquels l'Infini s'enveloppe dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא ד, ג ואילך.

10 שאין לו גסות

À propos de l'enseignement parallèle, sur la même page, concernant celui qui se rend semblable à une plate-bande que tous foulent aux pieds, Rachi explique «que tous le foulent aux pieds» par «qu'il n'a aucune prétention». L'Admour Hazaken cite Rachi afin de rattacher l'image du désert à l'absence d'orgueil grossier.

Rashi on Eruvin 54a:17:1א:י"ז: על עירובין נ"ד א:י"ז: רש"י

שהכל דשין אותו - שאין לו גסות:

Vilna Edition (Public Domain)

11 «Si quelqu'un se rend semblable à ce désert que tous foulent aux pieds, la Torah lui est donnée en cadeau.» L'Admour Hazaken rapporte cette parole du Talmud pour enseigner que la Torah vient à celui qui est dépourvu d'orgueil.

Eruvin 54a:24ב:י"ד: עירובין נ"ד א:כ"ד: עירובין

אמר לקה: אם אדם משים עצמו כמדבר זה שהכל דשין בו — תורה ניתנה לו במתנה. וכיון שניתנה לו במתנה — נחלו אל, שנאמר: "וממתנה נחליאל". וכיון שנחלו אל — עולה לגדולה, שנאמר: "ומנחליאל כמות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 ונפשי כעפר לכל תהי

La prière appelée «Elokaï netsor», que Mar, fils de Ravina, récitait à la fin de sa prière: «Et que mon âme soit comme la poussière aux yeux de tous; ouvre mon cœur à Ta Torah.» L'Admour Hazaken en lit l'ordre ainsi: ce n'est que lorsque l'âme est comme la poussière que le cœur s'ouvre à la Torah.

Berakhot 17a:4ד:א: ברכות י"ז א:ד:4: Berakhot

מר בריה דרביןא כי הוה מסיים צלותיה אמר הקי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière: « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me

...ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא

maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תפלת אלקי נצור. ברכות יז, א.

13 ולכן ניתנה על הר סיני דמכך שהוא ענין השפלות שאינו מגבי א"ע

Selon la note, Or HaTorah renvoie à ce passage et ajoute: «C'est pourquoi le don de la Torah eut lieu sur le mont Sinaï, une montagne qui s'élève, mais néanmoins une petite montagne, selon la mesure d'"un huitième d'un huitième".» C'est la mesure d'orgueil très légère que les Sages jugent convenable chez un érudit en Torah ; elle correspond à la réponse du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת מג"א (תש"נ) ע"ה שם ציין לכאן ומוסיף "ולכן מ"ת ניתנה על ה"ס הר התנשאות ומ"מ הר קטן ע"ד שמינית שבשמינית".

14 ויגבה לבו בדרכי ה'

Ces paroles furent dites à la louange du roi Yehoshafat: «Et son cœur s'éleva dans les voies de Havaya.» L'Admour Hazaken les rapporte pour prouver que le service saint requiert une certaine élévation du cœur.

II Chronicles 17:6ו"ו:6: דברי הימים ב

ויגבה לבו בדרכי ה' ועוד הסייר את ההכמות ואת האשרים מיהודה:

Et son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ; de plus, il fit disparaître de Juda les hauts lieux et les achéras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"ב יז, ו.

15 בדי"ה יביאו לבוש מלי

Dans le discours «Qu'on apporte un vêtement royal», «Son cœur s'éleva dans les voies de Havaya» désigne le niveau de Haman après son raffinement, intégré à la sainteté, conformément à l'enseignement des Sages selon lequel les yeux doivent être baissés et le cœur élevé. Les yeux correspondent à 'Hokhma et au bitoul de Moché, le plus humble des hommes ; le cœur, où le feu et la soif s'élèvent, doit être porté vers le haut, car sans aucune élévation on n'oserait pas s'engager dans le service, comme le dit précisément ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צא, ב. וראה בפירוש המילות לאדה"א פרק קמז.

16

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte des vêtements royaux dont le roi s'est vêtu » : les premiers mots du maamar de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken renvoie ici.

אסתר ו:ח' Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

« Qu'on prenne parmi vous des hommes pour l'armée » : les premiers mots du maamar que l'Admour Hazaken cite à propos de la paix dans le « foyer » de l'âme, en haut — l'intellect et le cœur.

במדבר ל"א:ג' Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר התלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ידי במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

« Et vous puiserez avec joie l'eau des sources du salut » : les premiers mots du maamar auquel l'Admour Hazaken renvoie ici à la fin.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

ושאבתם־מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

19

ויספו ענויים בה' שמחה

« Les humbles augmenteront leur joie en Havaya, et les plus pauvres des hommes se réjouiront dans le Saint d'Israël. » L'Admour Hazaken y voit l'enseignement que la joie, élévation de l'âme, appartient aux humbles.

ישעיהו כ"ט:19 Isaiah 29:19

ויספו ענויים בה' שמחה ואֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ:

Les humbles aussi augmenteront leur joie en D.ieu, et les plus nécessiteux parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כט, יט.

20

שמצד הגוף ונפש הבהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוּבש בה להחיותה

Le Tanya enseigne que les joies de l'âme n'empêchent pas l'homme d'être « méprisable à ses propres yeux » au moment même de sa joie, car son humilité relève du corps et de l'âme animale, tandis que sa joie relève de l'âme di-

vine. L'Admour Hazaken le cite pour montrer comment joie et humilité coexistent.

Tanya, Likkutei Amarim 34:8 אמרי"ם תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם

והנה, בכל פרטי מיני שמחות הנפש הנזכרים לעיל - אין מהן מניעה להיות "נבזה בעיניו נמאס", ו"לב נשכר", ורוח נמוכה - בשעת השמחה ממש, מאחר כי היותו נבזה בעיניו וכו' - הוא מצד הגוף ונפש הבהמית. והיותו בשמחה - הוא מצד נפש האלהית וניצוץ אלהות המלוּבש בה להחיותה, כנזכר לעיל [בפרק ל"א].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

21

תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et avec un cœur heureux » : les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie à la fin.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבדת את־י' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נבזה בעיניו נמאס

Dans le psaume qui décrit qui peut résider sur la montagne sainte de D.ieu. Le sens littéral est « à ses yeux, un être vil est méprisable » ; le Tanya et ce maamar l'interprètent comme désignant celui qui est méprisable et répugnant à ses propres yeux.

תהילים ט"ו:4 Psalms 15:4

נבזה בעיניו נמאס ואת־יראי' ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים טו, ד.

23

דשמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות . . כפולה ומכופלת

Selon la note, ce passage, de « cette joie et cette élévation proviennent de l'humilité » à « doublée et redoublée », est expliqué là en rapport avec l'inclusion mutuelle des deux mouvements, l'annulation de soi et l'élévation.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש חכ"ח ע' 257 הערה 32 בענין התכליות דב' התנועות ביטול והגבהה.

PARAGRAPHE 3

24

ויספו ענויים

« Les humbles accroîtront la joie en Havaya. » L'Admour Hazaken répète ce verset pour souligner que ce sont précisément les humbles dont la joie s'accroît.

ישעיהו כ"ט:19 Isaiah 29:19

ויספו ענויים בה' שמחה ואֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ:

Les humbles aussi augmenteront leur joie en D.ieu, et les plus nécessaires parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

סיני שירדה שנאה

Le Talmud demande : « Qu'est-ce que le mont Sinaï ? » et répond que c'est la montagne sur laquelle la haine (sin'a) est descendue parmi les nations du monde. L'Admour Hazaken en donne une application intérieure : au Sinaï, la haine est descendue sur les mauvais traits de caractère.

Shabbat 89a:7"א:ט שבת

... דרב חסדא ורבה בריה דרב הונא דאמר תרין ימי ה' ה' סיני? ה' שירדה שנאה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברי חנינא: חמשה שמות יש לו: מדבר ציון — שנצטוו ישראל עליו; מדבר קדש — שנתקדשו ישראל עליו; מדבר קדמות — שנתנה קדומה עליו; מדבר פארן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, א.

26

לעולם ירגיו אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, רע"א.

27

לעולם ירגיו אדם יצר טוב על יצר הרע

Enseignement de Rech Lakich : « Que l'homme fasse toujours enrager le bon penchant contre le mauvais penchant », comme il est dit : « Tremblez et ne péchez pas. » L'Admour Hazaken s'en sert pour décrire l'élévation sainte qui consiste à s'élever au-dessus du mal.

Berakhot 5a:2"ב:א ברכות ה

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיו אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו כלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vainc, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vainc, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

...ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא

28

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur » : les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie pour approfondir le sens d'une montagne.

Song of Songs 8:6"ו:ח שיר השירים

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כרעצה כמנות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

מדלג על ההרים

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes » : le discours qui commence par « La voix de mon bien-aimé » est cité à propos de cette phrase.

Song of Songs 2:8"ח:ב שיר השירים

קול דודי הנה-זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ישאו הרים שלום לעם

« Que les montagnes portent la paix au peuple, et les collines, par la justice » : ce verset est cité avec « bondissant par-dessus les montagnes » dans le cadre de la discussion de ce discours.

Psalms 72:3"ג:ב תהילים

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que les montagnes apportent la paix au peuple, et les collines, par la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

שובה ישראל

« Reviens, Israël, à Havaya, ton D.ieu » : les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie à la fin.

Hosea 14:2"ב:ד הושע

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Mikraot Gedolot (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/16/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak